Porównanie tłumaczeń Hioba 19:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a potem, gdy zniszczą już moją skórę,\* to (uwolniony) od swego ciała będę oglądał Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy na mej skórze już dopełni się zniszczenie, wolny od ciała będę oglądał Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *choć* moja skóra się rozłoży, to w swoim ciele ujrzę Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choć ta skóra moja roztoczona będzie, przecież w ciele mojem oglądam Boga; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zaś obleczon będę w skórę moję i w ciele moim oglądam Boga mego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem me szczątki skórą przyodzieje, i ciałem swym Boga zobaczę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że potem, chociaż moja skóra jest tak poszarpana, uwolniony od swego ciała będę oglądał Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A potem w skórę moją zostanę odziany i mając ciało, będę oglądał Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem okryje mnie skórą i żywy Boga zobaczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem skóra moja się wyprostuje i w ciele moim zobaczę Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | підняти мою скіру, щоб це терпіти. Бо це сталося мені від Господа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A następnie, kiedy ta moja skóra zatoczy koło, jednak jako istota żywa ujrzę Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I po tym, gdy oni zdarli moją skórę – właśnie to! Ja jednak, mając wyniszczone ciało, ujrzę Boga, |

1. 1) gdy zniszczą już moją skórę, נִּקְפּו־ זֹאת עֹורִי , lub: gdy zniszczeje moja skóra. Wg G: Oby powstała skóra moja, która przez to przeszła, od Pana bowiem (rzeczy) te zostały we mnie dokonane, ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) To (uwolniony) od swego ciała będę oglądał Boga, ּומִּבְׂשָרִי אֶחֱזֶה אֱלֹוּהַ : nie jest jasne, czy Job był przekonany o tym, że będzie oglądał Boga poza ciałem, czy po zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-3)